

21. parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons, "pour nous y faire périr, & qu'elle en est sortie, pour exterminer nos enfants dans les rues, & nos jeunes hommes dans les places publiques."

22. Vous aussi, Jérémie, parlez à ce peuple, & dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: "Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier, & comme les javelles tombent derrière les moissonneurs, sans qu'il y ait personne pour les relever."

23. Car voici ce que dit le Seigneur: Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; car toutes ces choses ne les mettront point à couvert des maux dont ils sont menacés.

24. Mais que celui qui se glorifie, mette sa gloire à me connoître & à favoir que je suis le Seigneur, qui fais miséricorde, & qui exerce l'équité & la justice sur la terre, parce que c'est-là ce qui me plaît, dit le Seigneur & ce qui peut arrêter les effets de ma colère, que je suis près de répandre sur tous les hommes.

25. Car le temps vient, dit le Seigneur, où je visiterai dans ma colère tous ceux qui sont circoncis, & ceux qui sont incirconcis."

¶ 21. Hébr. dans nos châteaux.

*Ibid.* Hébr. & elle est entrée dans nos maisons & dans nos châteaux, pour exterminer nos enfants mêmes, en forte qu'il ne s'en trouvera plus dans les rues, & nos jeunes hommes, en forte qu'on n'en verra plus dans les places publiques.

¶ 22. Au lieu de ces mots DBR, CH,

21. Quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis.

22. Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, & quasi fœnum post tergum metentis, & non est qui colligat.

23. Hæc dicit Dominus: Non gloriatur sapiens in sapientia sua, & non gloriatur fortis in fortitudine sua, & non gloriatur dives in divitiis suis.

24. Sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire & nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, & iudicium, & iustitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,

Loquere, sic, qui se lieut difficilement avec l'expression, Et cadet, les Septante semblent avoir lu *WHITH*, Et erit, qui dans le style des Hébreux se lie avec *Et cadet*, au sens de *Et erit* . . . ut cadat. Voici ce qui arrivera, dit le Seigneur: Les corps morts, &c.  
¶ 25. L'Hébreu peut réunir les deux sens; soit que l'on prenne *ARLH*, in præputio,

26. super Ægyptum, & super Juda, & super Edom, & super filios Ammon, & super Moab, & super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent præputium, omnis autem domus Israël incircumcisi sunt corde.

26. Je visiterai l'Égypte, Juda, Edom, les enfants d'Ammon, Moab, & tous ceux qui habitent aux extrémités du monde, qui se font couper les cheveux en rond comme font les Arabes, qui demeurent dans le désert, parce que toutes ces nations sont incirconcises de corps; mais je visiterai tous les enfants d'Israël, parce qu'ils sont incirconcis de cœur.

pour *cum præputio*, c'est-à-dire, *præputium*; soit que peut-être on dit lire *VAALH*, & *præputium*, c'est-à-dire, & *præputiatum*. Le Verbet suivant réunit les circoncis avec les incirconcis.

¶ 26. Il y a lieu de présumer que le nom de *Juda* a été ici transposé par les Copistes, & qu'il devoit être à la tête.

*Ibid.* Quelques-uns traduisent ainsi l'Hébreu: tous ceux qui habitent aux extrémités du pays, & qui demeurent dans le désert. La plupart préfèrent le sens de la Vulgate & traduisent ainsi l'Hébreu à la lettre: tous ceux qui se coupent les angles de leurs cheveux, qui se coupent les cheveux en rond, & qui demeurent dans le désert, c. à d. les peuples de l'Arabie déserte. Ces peuples se coupoient ainsi les cheveux, pour imiter leur dieu Bacchus. *Infr.* xxv. 23. & xlix. 32.

*Ibid.* Ce mot n'est pas exprimé dans le

texte; mais il paroît y être sous-entendu, & peut-être qu'il a été omis par les Copistes. Quelques-uns néanmoins ont cru que les peuples ici nommés étoient circoncis: on y a été induit par l'expression équivoque du §. 25. Mais les Égyptiens ne l'étoient point; les Iduméens ne le furent que long-temps après; les Ammonites & les Moabites ne l'étoient point; les Arabes Ismaélites l'étoient; mais le texte ne dit point que ceux dont il est ici parlé, fussent Ismaélites; il étoit si naturel de les désigner par ce nom s'ils étoient de cette famille, qu'il a y tout lieu de présumer qu'ils n'en étoient point; & il est bien remarquable qu'à la fin de ce verset, le Prophète n'oppose aux nations incirconcises dont il parle, que la seule maison d'Israël; d'où il résulte que toutes celles qu'il vient de nommer étoient incirconcises.



## CHAPITRE X.

Le Seigneur exhorte la maison d'Israël à ne point prendre part à l'idolatrie des nations dans sa captivité. Il avertit Jérusalem de se préparer à la désolation dont elle est menacée. Jérusalem conjure le Seigneur de détourner d'elle sa colère.

1. **E**coutez ce que le Seigneur m'a dit pour vous, maison d'Israël ; car le Seigneur m'a chargé de vous annoncer sa parole.

2. Voici donc ce que dit le Seigneur : Ne vous rendez point disciples des erreurs des nations parmi lesquelles vous serez captifs ; & ne craignez point les signes du ciel , " comme ces nations les craignent :

3. parce que les loix & la religion des peuples de la terre , qui ne connoissent point le vrai Dieu , ne sont que vanité. En effet , un ouvrier coupe un arbre avec la coignée dans une forêt ; il le met en œuvre ;

4. il l'embellit , en le couvrant de lames d'or & d'argent , qu'il unit ensemble avec des cloux à coups de marteau , afin que nulle partie ne se sépare :

5. & cette statue ainsi faite demeure droite & immobile comme un tronc de palmier ; & elle ne parle point : on la porte , " & on la met où l'on veut , parce qu'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles , parce qu'elles ne peuvent faire ni bien , ni mal.

6. Non , Seigneur , il n'y a point par-

7. 2. c. à. d. les astres.

8. 5. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement INSA pour INSAU , tollentur.

1. **A**udite verbum quod locutus est Dominus super vos , domus Israel.

2. Hæc dicit Dominus : Juxta vias gentium nolite discere , & à signis cæli nolite meture , quæ timent gentes :

3. Quia leges populorum vanæ sunt : quia lignum de saltu præcidit opus manûs artificis in æscia.

4. Argento & auro decoravit illud : clavis & malleis compegit , ut non dissolvatur.

5. In similitudinem palmæ fabricata sunt , & non loquentur : portata tollentur , quia incedere non valent. Nolite ergo timere ea , quia nec malè possunt facere , nec benè.

6. Non est similis tui ,

Domine :

## CHAPITRE X.

Domine : magnus es tu , & magnum nomen tuum in fortitudine.

7. Quis non timebit te , ô rex gentium ? tuum est enim decus : inter cunctos sapientes gentium , & in universis regnis eorum nullus est similis tui.

8. Pariter insipientes & fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur , & aurum de Ophaz ; opus artificis , & manus æarii : hyacinthus & purpura indumentum eorum ; opus artificum universa hæc.

7. 6. On lit dans l'Hébreu MAIN , à nullo , pour le simple AIN , nullus ; on sous-entend est. Cette lettre m n'est que la répétition de celle qui termine le verbe précédent. Comme cette lettre s'allonge quelquefois de manière qu'elle tient la place de deux , on l'a quelquefois ainsi doublée. La même méprise revient précisément dans le même mot & dans la même circonstance au 7. suiv.

7. 7. Hébr. autr. parce que c'est à vous qu'il appartient d'être craint. On lit dans l'Hébreu יָרַח , venit , que l'on suppose signifier convenit ou decet. L'interprète Chaldéen y ajoute regnum , en Hébreu מְלוּח ; mais comme ce mot en Hébreu est féminin , il y a lieu de soupçonner qu'on lisoit NATH , decet , pris du verbe נָח , decet. Car c'est à vous qui convient de régner.

Tome X.

mi les nations de Dieu qui vous soit semblable ; " car leurs idoles ne sont que foiblesse & vanité : mais pour vous , vous êtes grand , & votre nom est grand en vertu & en puissance , non en idée seulement , comme celui des fausses divinités.

7. Qui ne vous craindra donc , ô Roi des nations ? Vous êtes digne de tout notre respect & de nos adorations , parce que c'est à vous seul que la gloire appartient ; " & que parmi tous les sages & tous les savants qui sont dans tous les Royaumes du monde , " nul n'est semblable à vous.

8. Aussi on les convaincra , ces faux sages , qu'ils sont véritablement des foux " & des insensés , car le bois qu'ils adorent , est la preuve de la vanité de leur doctrine.

9. On apporte de Tharsis le meilleur argent , " & d'Ophaz l'or le plus pur ; " la main de l'ouvrier & du statuaire " le met en œuvre ; l'hyacinthe & la pourpre éclatent dans les vêtements de leurs statues. Tout cela n'est que l'ouvrage d'un homme habile dans son art , moins respectable par conséquent , que celui qui l'a fait.

Ibid. Dans l'Hébreu le pronom eorum masculin peut se rapporter au mot gentium , gentium , qui est masculin ; & peut-être qu'au lieu de מְלוּח , regnis eorum , il faudroit מְלוּח , regibus eorum , en ce sens : inter cunctos sapientes gentium , & inter cunctos reges eorum , entre tous les sages des nations & entre tous leurs rois.

Ibid. On lit encore ici dans l'Hébreu MAIN , à nullo , pour AIN , nullus.

7. 8. Hébr. litt. des brutes. Ibid. Hébr. autr. est la preuve de leur vanité , de leur folie. On lit dans l'Hébreu נְבִלִים , vanitatum , peut-être pour נְבִלִים , vanitatum eorum.

7. 9. Hébr. l'argent réduit en feuilles. Ibid. D. Calmet croit que l'or d'Ophaz ou de phaz étoit le même que celui du fleuve Phison. Gen. 11. 11.

Ibid. Litt. du fondeur.

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre; & les nations ne peuvent soutenir ses menaces. "Voilà ce que devoient savoir tous les peuples du monde, & ce que vous devez apprendre à ceux chez qui vous serez captifs."

11. Vous leur parlerez donc de la sorte: Que les dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre, périssent sous le ciel, & soient exterminés de dessus la terre."

12. Le Dieu que nous adorons, est celui qui a créé la terre par sa puissance, qui a affermi le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par sa souveraine intelligence.

13. Au seul bruit de sa voix, il fait tomber du ciel un déluge d'eaux, il élève des extrémités de la terre les vapeurs qui forment les nuées, il fait suivre de la pluie les foudres & les éclairs, & il fait sortir les vents du secret de ses trésors: c'est ce que ne sauroient faire les idoles.

14. Ainsi la science de tous ces hom-

§. 10. Hébr. autr. sa colere.  
§. 11. Dans le texte original, ce verset est en Chaldéen; & il paroît ici comme en parenthèse. Le §. 12. est la suite du §. 10. Peut-être que les Copistes ont transposé ce §. 11. qui conviendroit parfaitement avant le §. 10. On soupçonne que ce verset a été mis en Chaldéen pour rendre plus sensible aux Juifs l'annonce de leur captivité en Chaldée. Le P. Houbigant conjecture que ce pourroit être une simple méprise de Copiste, qui ayant sous les yeux un exemplaire Hébreu & Chaldéen, aura confondu ici l'un avec l'autre.  
§. 12. C'est le sens de l'Hébreu.  
Ibid. Litt. par sa prudence. Isr. LI. 15.  
§. 13. Les mêmes expressions reviennent

10. Dominus autem Deus verus est; ipse Deus vivens, & rex sempiternus: ab indignatione ejus commovebitur terra; & non sustinebunt gentes comminationem ejus.

11. Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cœlos & terram non fecerunt, percant de terra, & de his quæ sub cœlo sunt.

12. Qui facit terram in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia sua, & prudentiâ suâ extendit cœlos.

13. Ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cœlo, & elevat nebulas ab extremitatibus terræ: fulgura in pluviam facit, & educit ventum de thesauris suis.

14. Stultus factus est

au Chapitre LI. §. 16. où la Vulgate dit: Dante eo vocem, multiplicatur aqua in celo: ce qui donne lieu de soupçonner que dans l'Hébreu au lieu de *LOU TTU, ad vocem dare ejus*, il faudroit lire *LTU QUL: ad dare ejus vocem*, c'est-à-dire, Dante eo vocem; & qu'au lieu de *HMION, multitudinem* ou *frémunt*, il faudroit lire *HMION multiplicatur* ou *frémunt*. Au bruit de sa voix, de son tonnerre, les eaux frémissent dans le ciel.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: les vapeurs qui forment les nuées. On lit dans l'Hébreu *MQSH ARS, ab extremo terra*; les Rabbins veulent qu'on lise au même sens *MQSH HARS*; la Vulgate suppose *MQSI HARS, ab extremitatibus terra*.

onnis homo à scientia; confusus est artifex onnis in sculpeili: quoniam falsum est quod conflavit, & non est spiritus in eis.

15. Vana sunt, & opus risu dignum: in tempore visitationis suæ peribunt.

16. Non est his similis pars Jacob: qui enim formavit omnia ipse est, & Israël virga hæreditatis ejus: Dominus exercituum nomen illi.

17. Congrega de terra confusionem tuam, quæ habitas in obsidione.

18. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longè projiciam habitatores terræ in hæc vice: & tribulabo eos, ita ut inveniantur.

§. 14. Hébr. autr. Tous ces hommes sont brutes & sans science; & la statue, &c.

Ibid. Ou selon l'Hébreu: du fondeur.

§. 15. Hébr. autr. ce n'est qu'illusion.

§. 17. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *TUSBTI*, pour *TUSBT, quæ habitas*: les Rabbins en conviennent.

Ibid. Hébr. autr. Fille de Sion qui habitez dans la ville forte, rassemblez du pays vos marchandises, faites venir dans Jérusalem

mes, qui relevent la grandeur de ces dieux imaginaires, les rend des infensés, jusqu'qu'elle les empêche de reconnoître cet unique & véritable Dieu: "Et la statue est la confusion du sculpteur, parce que ce qu'il a fait, est une chose fautive, & qui porte faussement le nom qu'il lui donne. C'est un corps sans ame, & non pas un Dieu.

15. Leur ouvrage n'est que vanité; ce n'est qu'une illusion dont on doit rire: "aussi ils périront tous lorsque Dieu les visitera dans sa colere.

26. Mais celui que Jacob a pris pour son partage, ne ressemble pas à ces idoles impuissantes; c'est lui-même qui a créé toutes choses. Israël est son peuple & son héritage, & son nom est le Seigneur, le Dieu des armées. Cependant Israël l'a abandonné, pour suivre les dieux des nations.

17. Ville de Jérusalem, qui avez ainsi outragé votre Dieu, vous serez bien-tôt assiégée par vos ennemis. "Préparez-vous donc à une vigoureuse défense; rassemblez des champs toutes vos richesses. Elles sont maintenant votre gloire; mais elles vont devenir votre honte, parce qu'elles vous seront enlevées par vos ennemis. Ils vous transporteront vous-mêmes hors de votre pays."

18. Car voici ce que dit le Seigneur: Je jetterai bien loin cette fois les habitants de cette terre, & je les affligerai de telle sorte, que pas un n'échappera."

tout ce que vous avez de meilleur dans le pays, parce que l'ennemi va se répandre dans vos campagnes, & défolera tout.

§. 18. On lit dans l'Hébreu, ut inveniantur: le même mot pourroit signifier ut invententur: mais il est difficile de lier ces deux mots avec l'expression précédente. L'interprète Syrien paroît avoir lu, ut quarant me & inveniant me; c'est du moins ce qu'il exprime: Je les affligerai de telle sorte qu'ils

19. Alors Jérusalem dira : Hélas , malheureuse que je suis ! je me sens toute brisée , ma plaie est maligne & incurable. Mais je me suis dit à moi-même : C'est moi qui suis l'unique cause de mon malheur ; il est juste que je le souffre.

20. Ma tente a été reverlée , tous les cordages qui la tenoient ont été rompus ; mes enfants sont sortis de mon enceinte , & ils n'y sont plus ; il n'y a plus personne pour dresser ma tente , ni pour en élever les courtines.

21. Car tous les pasteurs , qui devoient me conduire , ont agi d'un manière insensée ; ils n'ont point cherché le Seigneur : c'est pourquoi ils ont été sans intelligence , & tout leur troupeau a été dispersé : c'est ce qui va bientôt arriver.

22. Car déjà un grand bruit s'entend de loin , un tumulte effroyable vient de la terre de l'Aquilon , une armée nombreuse s'avance pour réduire les villes de Juda en un désert , & les rendre la demeure des dragons.

23. Seigneur , je fais que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme , & que l'homme ne marche point , & ne conduit point ses pas par lui-même : ainsi c'est par votre ordre que ces ennemis marchent contre moi. Ne me livrez pas à eux.

Psal. vi. 2.

24. Châtiez-moi vous-même, Seigneur ;

19. Væ mihi super contritione mea , pessima plaga mea. Ego autem dixi : Planè hæc infirmitas mea est , & portabo illam.

20. Tabernaculum meum vastatum est , omnes funiculi mei dirupti sunt , filii mei exierunt à me , & non subsistunt : non est qui extendar ultrà tentorium meum , & erigat pelles meas.

21. Quia stultè egerunt pastores , & Dominum non quæsierunt : propterea non intellexerunt , & omnis grex eorum dispersus est.

22. Vox auditionis ecce venit , & commotio magna de terra Aquilonis : ut ponat civitates Juda solitudinem , & habitaculum draconum.

23. Scio , Domine , quia non est hominis via ejus ; nec viri est ut ambulet , & dirigat gressus suos.

24. Corripe me , Domine ;

seront obligés de me chercher , & alors ils me trouveront.

Y. 19. Autr. C'est-là ma maladie ; voilà les maux dont on me menaçait.

Y. 20. On lit dans l'Hébreu ISANI , que l'on suppose être mis pour ISAV MMNI , exierunt à me. Peut-être faudroit-il lire simplement ISAV , exierunt. Ma tente a été reverlée ... mes enfants en sont sortis , & ils n'y sont plus.

Y. 21. Hébr. autr. C'est pourquoi ils n'ont point prospéré.

ne , verumtamen in iudicio ; & non in furore tuo , ne fortè ad nihilum redigam me.

25. Effunde indignationem tuam super gentes quæ non cognoverunt te , & super provincias quæ nomen tuum non invocarunt : quia comederunt Jacob , & devoraverunt eum , & consumpserunt illum , & decus ejus dissipaverunt.

mais que ce soit dans votre justice , & non pas dans votre fureur , de peur que vous ne me réduisiez au néant , & que je ne sois plus en état de louer & de bénir votre saint nom.

25. Répandez plutôt votre indignation sur les nations qui ne vous connoissent point , & sur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom , parce qu'elles se sont acharnées sur Jacob , qu'elles l'ont dévoré entièrement , qu'elles l'ont consumé , & qu'elles ont détruit tout ce qu'il avoit de beau.

Pf. LXXVIII. 6.

Y. 24. La justice n'est pas toujours opposée à la miséricorde ; elle marque ici la justice tempérée par la clémence. A la lettre : selon le jugement , non dans votre fureur ; c. à. d. selon l'ordre & l'équité de vos jugements , qui ne permettent pas que le péché demeure impuni ; mais non dans la rigueur de

cette justice , qui n'est plus arrêtée par la miséricorde. Infr. XXX. 11.  
Y. 25. Hébr. les familles , c'est-à-dire , les peuples.  
Ibid. Hébr. autr. & qu'elles ont désolé le lieu de sa demeure.

## CHAPITRE XI.

Habitants de Juda & de Jérusalem exhortés à observer l'alliance du Seigneur. Leur infidélité. Vengeances du Seigneur. Dieu défend à Jérémie de prier pour eux. Mauvais desseins qu'ils forment contre Jérémie. Prophétie contre Anathoth.

1. Verbum quod factum est à Domino ad Jeremiam , dicens :

2. Audite verba pacti hujus , & loquimini ad viros

1. Voici ce que le Seigneur dit à Jérémie , & aux Prêtres qui étoient avec lui , pour le faire entendre à Jérusalem :

2. Ecoutez les conditions de l'alliance que je veux faire avec mon peuple : Parlez

Y. 2. On lit dans l'Hébreu SMAV , Audi ; vraisemblablement pour SMUA , ou SMA , Audi ; car le Y. précéd. & le suiv. prouvent que c'est à Jérémie seul que Dieu parle ici.

Le mot UBERTM , que l'on prend pour & loquimini , peut également signifier , & loqueris eo. Ecoutez les conditions de cette alliance , & exposez-les à ceux de Juda , &c.

à ceux de Juda, & aux habitants de Jérusalem,

3. & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Malheur à l'homme qui n'écouterait point *présentement* les paroles de cette alliance

4. que je fis autrefois avec vos peres, au jour où je les tirai de l'Égypte, de la fournaise de fer *qui les consumoit*, " au jour où je leur dis : Ecoutez ma voix, & faites tout ce que je vous ordonnerai ; alors vous ferez mon peuple, & moi je serai votre Dieu.

5. *Je vous répète aujourd'hui la même chose*, dit le Seigneur : Ecoutez-moi, & faites ce que je vous ordonne, afin que j'accomplisse de nouveau le serment que je fis autrefois à vos peres, en leur jurant que je leur donnerois une terre où couleroit le lait & le miel, comme on le voit encore aujourd'hui. *Voilà ce que me dit le Seigneur* ; & je lui répondis en ces termes : Qu'il soit fait, " Seigneur, comme vous le dites.

6. Et le Seigneur me dit : Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les villes de Juda, & hors de Jérusalem, " & dites-leur : Ecoutez les paroles de cette alliance, & observez-les mieux que n'ont fait vos peres.

7. Car j'ai conjuré vos peres avec les instances les plus pressantes, depuis le jour où je les ai tirés de l'Égypte jus-

¶ 4. c. à d. de la servitude très-dure sous laquelle ils gémissaient.

¶ 5. Litt. Amen : c'est-à-dire, Fiat.

Juda, & habitatores Jerusaleme ;

3. & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Maledictus vir qui non audierit verba pacti hujus,

4. quod præcepi patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens : Audite vocem meam, & facite omnia quæ præcipio vobis, & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum :

5. Ut suscitetur juramentum quod juravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte & melle, sicut est dies hæc. Et respondi, & dixi : Amen, Domine.

6. Et dixit Dominus ad me : Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, & foris Jerusalem, dicens : Audite verba pacti hujus, & facite illa :

7. Quia contestatus sum patres vestros in die quâ eduxi eos

¶ 6. Hébr. autr. & dans les rues de Jérusalem.

de terra Ægypti usque ad diem hanc : manè confurgens contestatus sum, & dixi : Audite vocem meam.

8. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ; sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali : & induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, & non fecerunt.

9. Et dixit Dominus ad me : Inventa est conjuratio in viris Juda, & in habitatoribus Jerusalem.

10. Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea : & hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis ; irritum fecerunt domus Israel & domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt : & clamabunt ad me, & non exaudiam eos.

¶ 7. C'est le sens de l'Hébreu.

¶ 10. Litt. pour les servir.

qu'aujourd'hui ; je les ai conjurés, *dis-je*, avec empressement, " & je leur ai dit : Ecoutez ma voix.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole ; mais chacun a suivi les égarements de son cœur dépravé & corrompu : & voulant tâcher de les ramener, j'ai fait venir sur eux tous les maux que je leur avois prédits dans cette alliance que j'avois faite avec eux, que je leur ai commandé d'observer, & qu'ils n'ont point observée ; mais ces châtimens ont été inutiles.

9. Le Seigneur me dit ensuite : Ceux de Juda & les habitants de Jérusalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Ils sont retournés aux anciennes iniquités de leurs peres, qui n'avoient point voulu obéir à ma parole, & à l'ordre que je leur avois donné de n'avoir point d'autre Dieu que moi. Ceux-ci ont couru de même après des dieux étrangers, pour les adorer ; " la maison d'Israël & la maison de Juda ont également rompu l'alliance que j'avois faite avec leurs peres.

11. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je ferai fondre sur eux des maux dont ils ne pourront sortir ; ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai " point.

¶ 11. Hébr. litt. & je ne les écouterai point.

12. Et les villes de Juda, & les habitants de Jérusalem iront crier aux dieux auxquels ils offrent des sacrifices, " & ils ne les sauveront point au temps de leur affliction, quoique le nombre de ces dieux soit très-grand.

Supr. II. 28. 13. Car pour vous, ô Juda, vous avez eu autant de dieux différents que de villes; & pour vous, ô Jérusalem, vous n'avez point eu de rue qui n'eût son autel de confusion, son autel pour sacrifier " à Baal."

Supr. VII. 16. Isr. XIV. 11. 14. Vous donc, Jérémie, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple; ne me conjurez point, " & ne me priez point pour eux, parce que je ne les écouterai " point au temps où ils crieront vers moi, au temps où ils feront le plus affligés. Ils méritent que j'en use ainsi à leur égard.

15. En effet, d'où vient que ce peuple, qui étoit mon peuple bien-aimé, a commis plusieurs crimes dans ma propre maison? Peuple insensé, la chair sainte des victimes que vous offrez encore m'offrir, vous purifiera-t-elle de votre malice & des abominations où vous avez mis votre gloire? " Non, elle ne vous purifiera point, & ne vous mettra point à couvert de ma vengeance.

¶ 12. Hébr. lit. de l'encens.

¶ 13. Hébr. lit. pour brûler de l'encens. Ibid. Le Baalim de la Vulgate est le pluriel du nom que l'Hébreu met ici au singulier Baal.

¶ 14. C'est le sens de l'Hébreu, qui se pourroit traduire: ne poussez point des plaintes & des cris

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

¶ 15. Hébr. autr. D'où vient que Jérusalem

12. Et ibunt civitates Juda, & habitatores Jerusalelem, & clamabunt ad Deos quibus libant, & non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.

13. Secundum numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui, Juda: & secundum numerum viarum Jerusalelem, posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.

14. Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne assumes pro eis laudem & orationem: quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. Quid est quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctæ auferent à te malitias tuas, in quibus gloriata es?

[Salem ma bien-aimée a commis le crime dans ma maison? La multitude (ou selon les Septante, les prières) & la chair sainte seront-elles passer de dessus vous, effaceront-elles votre iniquité? pour qu'après cela vous ayez encore osé vous glorifier. On lit dans l'Hébreu LIDIDI, dilectio mea; & en effet dans l'Hébreu tout ce qui suit est au féminin. On y lit, ASURU, facere eam; les Septante. 16. Olivam

16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam, vocavit Dominus nomen tuum: ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea, & combusta sunt fruteta ejus.

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel & domus Juda, quæ fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

18. Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, & cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.

19. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam: & non cog-

16. Le Seigneur vous avoit établi comme un olivier fertile, " très-beau à la vue, & chargé de fruits: mais au bruit de sa parole, " un grand feu s'est mis dans cet arbre, " & toutes ses branches ont été brûlées.

17. Le Seigneur des armées qui vous avoit planté dans la terre comme un arbre choisi, a prononcé cet arrêt contre vous, en disant: A cause des maux que la maison d'Israël & la maison de Juda, ont commis pour m'irriter, en sacrifiant " à Baal, " j'enverrai contre eux des ennemis qui les consumeront comme un feu dévorant.

18. C'est avec justice, ô mon Dieu, que vous exercerez ces jugemens sur ce peuple infidèle: Car vous m'avez fait voir, Seigneur, quelles sont leurs pensées, & je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais desseins contre moi, & les maux qu'ils vouloient me faire, sans que j'y eusse donné lieu, ni que je pensasse à m'y opposer.

19. Car pour moi, j'étois comme un agneau plein de douceur, " qu'on porte pour en faire une victime, & je n'avois

tante ont lu ASRU, fecit, au féminin. On lit dans l'Hébreu ירבו, numquid multi; les Septante semblent avoir lu הַרְבֵּי, numquid preces. On lit dans l'Hébreu צִי רַבְּצִי quia malitia tua; les Septante & la Vulgate supposent רַבְּצִי צִי, malitiam tuam, quia; après quoi l'Hébreu ajoute tunc, en ce sens quia tunc gloriata es.

¶ 16. Hébr. lit. verd. Ibid. On lit dans l'Hébreu à la lettre pulchram fructu, formâ, pour fructu & formâ, ou comme l'explique l'Interprete Syrien pulchram fructu, pulchram formâ; un olivier verd, beau par son fruit & par son

port, se taille, les branchages. Ibid. Hébr. autr. au son d'un grand bruit de son tonnerre, le feu s'est mis, &c. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement הַמְּלִיחַ, pour הַמְּלִיחַ, loquela; & l'adjectif grandis qui suit s'y rapporte, étant au féminin dans l'Hébreu.

¶ 17. Hébr. lit. en brûlant de l'encens. Ibid. Vulg. lit. Baalim. Hébr. lit. Baal. Voyez au §. 13.

¶ 19. Hébr. lit. comme un agneau infuit, apprivoisé & plein de douceur, qu'on porte, &c. » Jérémie est ici la figure de J. C. même.

point fu les entreprises qu'ils avoient formées contre moi, en disant : Mettons du bois dans son pain, " exterminons-le de la terre des vivants, & que son nom soit effacé de la mémoire des hommes.

20. Mais vous, Seigneur des armées, qui jugez selon l'équité, qui fondez les reins & les cœurs, faites-moi voir les vengeances que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains " la justice de ma cause.

21. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitants d'Anathoth, " qui cherchent à m'ôter la vie, & qui me disent : Ne prophétisez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées : Je visiterai dans ma colère les habitants d'Anathoth; les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils & leurs filles mourront de faim;

*Ibid.* Hébr. lit. Corrompons du bois dans son pain. On a supposé que cela pourroit signifier : broyons & mettons dans son pain un bois capable de l'empoisonner : Mais l'expression de l'Hébreu בְּלֶמֶט, prise ici pour *in panem ejus*, pourroit également signifier *in carnem ejus*. On en trouve la preuve dans Sophonie, 1. 17. où un mot semblable בְּלֶמֶט, est pris en ce sens dans la Vulgate même : *& corpora eorum*, plus littéralement, *& caro eorum*. Au lieu de נְשִׁיתָ, *Corrumptimus*, les Septante & la Vulgate supposent נְשִׁיתָ, *mittimus*. Ce

novi, quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius.

20. Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.

21. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, & dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, & non morieris in manibus nostris.

22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: juvenes morientur in gladio; filii eorum & filiae eorum morientur in fame.

texte pourroit donc signifier : Appliquons le bois à la chair, attachons son corps au bois. C'est précisément ce que les Juifs ont fait en demandant que Jesus-Christ fût crucifié. S. Jérôme observe que le sentiment commun de toutes les Eglises est que Jérémie parle ici au nom de J. C., dont il étoit la figure : *Omnium Ecclesiarum est iste consensus, ut sub persona Jeremie à Christo hæc dici intelligant. Hieron. hic.*

ψ. 20. C'est le sens de l'Hébreu.  
ψ. 21. Anathoth étoit la patrie de Jérémy. *Supr.* 1. 1.

23. Et reliquæ non erunt ex eis: inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

23. & il ne restera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux les plus terribles sur les habitants d'Anathoth, au temps destiné à leur châtement.

## CHAPITRE XII.

*Le Prophete se plaint à Dieu de la prospérité des méchants. Dieu lui annonce les persécutions qu'il aura à souffrir. Désolation de l'héritage du Seigneur. Vengeances du Seigneur sur les peuples voisins de Juda. Rétablissement de ces peuples. Dernières vengeances sur eux.*

1. Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum: verumtamen justa loquar ad te: Quare via impiorum prosperatur: benè est omnibus, qui prævaricantur & iniquè agunt?

2. Plantaſti eos, & radicem miserunt; proficiunt, & faciunt fructum: propè es tu ori eorum, & longè à renibus eorum.

3. Et tu, Domine, noti me, vidisti me, & probasti cor meum tecum: congrega eos quasi gre-

1. Seigneur, si je dispute avec vous, *Job. xxi. 74. Hab. 1. 13.* & si j'ose vous demander les raisons de votre conduite, ce n'est pas que je ne sache que vous êtes juste. Permettez-moi cependant de vous faire ces justes plaintes. Pourquoi les méchants marchent-ils avec tant de prospérité dans leur voie? pourquoi tous ceux qui violent votre loi, & qui agissent injustement, sont-ils heureux?

2. Car vous les avez plantés dans le monde, & ils y jettent de profondes racines; ils y croissent en gloire & en richesses, & ils y portent du fruit, ayant en tout un heureux succès. Cependant vous êtes près de leur bouche, & loin de leurs reins; ils font profession de vous reconnaître pour leur Dieu, & ils vous renoncent par leurs inclinations & par leurs œuvres.

3. Mais pour moi, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vu, & vous avez éprouvé que mon cœur est tout à vous. " Délivrez-moi donc des mains des méchants, qui me persécutent :

ψ. 1. Hébr. aut. tranquilles, en paix.

ψ. 3. Hébr. aut. Vous avez éprouvé mon cœur devant vous, sous vos yeux.

Et pour eux, assemblez-les dans Jérusalem " comme un troupeau qu'on mène à la boucherie, & préparez-les " pour le jour auquel ils doivent être égorgés. Que ce jour vienne au plutôt, Seigneur.

4. Jusqu'à quand la terre pleurerat-elle ? jusqu'à quand toute l'herbe des champs sera-t-elle desséchée ; à cause de la méchanceté de ceux qui l'habitent ? Il n'y a plus de bêtes, ni d'oiseaux, pour la nourriture des hommes, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur ne verra point quelle sera la fin de notre vie ; " il n'y fera aucune attention. Et sur ce principe, ils se sont abandonnés à toutes sortes de crimes.

5. Voilà ce que j'ai dit au Seigneur, en voyant la prospérité des méchants, & la paix dont jouissoient les habitants d'Anathoth qui cherchoient à m'ôter la vie ; & voici ce que le Seigneur m'a répondu : Si vous avez eu tant de peine à suivre à la course ceux qui étoient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui sont à cheval ? Si lorsque vous étiez dans Anathoth votre patrie, qui devoit être pour vous une terre de paix, vous n'avez pu y demeurer en assurance, que ferez-vous quand vous serez à Jérusalem, parmi des gens aussi fiers que le Jourdain lorsqu'il se déborde ?

6. Car vos freres mêmes, & ceux de la maison de votre pere, se sont unis pour vous combattre, & ils se sont élevés contre vous avec de grands cris. Combien donc aurez-vous plus à souffrir des habitants de Jérusalem, qui vous regarderont comme un étranger ? ils vous persécuteront très-certainement. C'est pourquoi ne les croyez point, lors même qu'ils

Ibid. Hébr. enlevez-les comme un troupeau, &c.

Ibid. Lit. consacrez-les.

§. 4. Au lieu de AKRITNU, novissimum

gem ad victimam, & sanctifica eos in die occisionis.

4. Usquequò lugebit terra, & herba omnis regionis ficcabitur, propter malitiam habitantium in ea ? consumptum est animal & volucres, quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra.

5. Si cum peditibus currens laborasti : quomodo contendere poteris cum equis ? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis ?

6. Nam & fratres tui, & domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, & clamaverunt post te plena voce : ne credas eis cum locuti fuerint tibi bona.

nostrum, les Septante ont lu AKRITNU ; semitas nostras : Il ne verra point nos sentiers, les voyes par lesquelles nous marchons.

vous parleront avec douceur ; car leur cœur est plein de haine & d'averfon pour vous.

7. Aussi pour les punir, dit le Seigneur, j'ai quitté ma propre maison, j'ai abandonné mon héritage ; j'ai exposé celle qui m'étoit chère comme mon ame " entre les mains de ses ennemis.

8. La terre que j'avois choisie pour mon héritage, est devenue à mon égard comme un lion de la forêt ; elle a jeté de grand cris contre moi : c'est pourquoi elle est devenue l'objet de ma haine, & cela avec raison.

9. En effet, ai-je prétendu que l'héritage que j'ai choisi pour moi, seroit comme un oiseau de différentes couleurs, & diversement peint dans tout son plumage ? Non certes. Cependant c'est ce qu'a été mon peuple, par le culte de ses différents dieux. " C'est pourquoi, bêtes de la terre, assemblez-vous toutes contre Jérusalem, hâtez-vous " de la dévorer.

10. Cela sera ainsi : je le vois, & je puis dire par avance : Un grand nombre de Rois puissans qui conduisent une multitude de soldats, comme les pasteurs conduisent leurs troupeaux, a détruit ma vigne ; " ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avois pris pour mon partage ; ils ont changé en une affreuse solitude l'héritage que j'avois choisi, & que j'avois rendu si beau.

11. Ils ont renversé la terre, " & elle

7. Reliqui domum meam, dimisi hæreditatem meam : dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

8. Facta est mihi hæreditas mea quasi leo in silva : dedit contra me vocem ; ideò odivi eam.

9. Numquid avis discolor hæreditas mea mihi ? numquid avis tincta per totum ? venite, congregamini, omnes bestiarum terræ, properate ad devorandum.

10. Pastores multi demoliti sunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis.

11. Posuerunt eam in

§. 7. Hébr. lit. celle qui étoit l'amour de mon ame, celle que j'aimois.

§. 9. Hébr. aut. Mon héritage sera-t-il donc à mon égard comme un oiseau de proie armé de serres ? sera-t-il donc de tous côtés couvert comme d'oiseaux de proie ? venez, bêtes de la terre, &c.

Ibid. On lit dans l'Hébreu HTU, addu-

cite, pour ATU, accedite : approchez pour la dévorer.

§. 10. On a déjà vu les chefs de l'armée de Nabuchodonosor comparés à des pasteurs qui marchent à la tête de leurs troupeaux. Supr. vi. 3.

§. 11. On lit dans l'Hébreu SMH, Posuere eam, pour SMUH, Posuerunt eam.

pleure, voyant que je l'ai abandonnée : elle est dans une extrême défolation, parce qu'il n'y a personne qui ait le cœur attentif à Dieu.

12. Ceux qui doivent la piller, viennent fondre sur elle par tous les endroits du désert ; parce que l'épée du Seigneur va la dévorer d'une extrémité à l'autre, & qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui respire en elle.

13. Ils ont semé du froment, & ils ne moissonneront que des épines : ils ont reçu un héritage de leurs pères, & ils n'en tireront aucun fruit : vous serez confondus par la perte de vos fruits, à cause de la colere & de la fureur du Seigneur.

14. Mais voici en même-temps ce que dit le Seigneur contre les Iduméens, les Ammonites & les Moabites, tous ces méchants qui sont mes voisins, qui touchent à l'héritage que j'ai distribué à mon peuple d'Israël, qui se joignent à ses ennemis pour le détruire : Je les arracherai de leur pays, & j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinés de leur terre, je me tournerai vers eux, & j'aurai compassion d'eux, & je

*Ibid.* Hébr. autr. Ils ont mis la terre en défolation : elle versé des larmes sur la défolation où ils l'ont mise : toute la terre est défolée. Le mot ALI, pris pour super me, se prend aussi quelquefois pour la simple préposition super, qui se joint alors au mot suivant : luxit super desolationem.

diffipationem, luxitque super me : desolatione desolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet corde.

12. Super omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ usque ad extremum ejus : non est pax universæ carni.

13. Seminaverunt triticum, & spinas messuerunt : hæreditatem acceperunt, & non eis proderit : confundemini à fructibus vestris propter iram furoris Domini.

14. Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt hæreditatem quam distribui populo meo Israel : Ecce ego evellam eos de terra sua, & domum Juda evellam de medio eorum.

15. Et cum evulsero eos, convertar, & misericors eror eorum : & reducam

¶ 12. Hébr. autr. sur toutes les hauteurs du désert ; ils iront jusques sur les montagnes & dans les déserts chercher ceux qui pourroient s'y être cachés.

¶ 14. Autr. de même que j'arracherai, &c.

eos, virum ad hæreditatem suam, & virum in terram suam.

16. Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo, Vivit Dominus, ficut docuerunt populum meum jurare in Baal : ædificabuntur in medio populi mei.

17. Quod si non audierint, evellam gentem illam evulsionem & perditionem, ait Dominus.

les ramènerai chacun à son héritage & à sa terre, quand je ramènerai mon peuple à la sienne.

16. Alors, s'ils sortent de leur ignorance à l'égard du vrai Dieu, & s'ils s'instruisent des voies de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Si au contraire ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations juitiv à la racine, & je les perdrai, dit le Seigneur.

## CHAPITRE XIII.

Ceinture de Jérémie cachée & pourrie dans le trou d'une pierre : figure du peuple de Juda livré entre les mains des nations. Jérémie exhorte ce peuple à faire pénitence ; leur reproche leur infidélité ; leur annonce les vengeances du Seigneur.

1. Hæc dicit Dominus : Had me : Vade, & posside tibi lumbare lineum, & pones illud super lumbos tuos, & in aquam non inferes illud.

2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini,

1. LE Seigneur me dit un jour : Allez, achetez-vous une ceinture de lin, & vous la mettez sur vos reins, & vous ne la laverez point dans l'eau, afin que sa malpropreté représente mieux l'impureté où étoit mon peuple, lorsque je le choisiss pour l'unir à moi.

2. J'achetai donc une ceinture, selon que le Seigneur me l'avoit ordonné, &

¶ 1. Ce n'étoit pas de ces simples ceintures, ou même de ces écharpes, dont on se ceint par dessus les habits ; c'étoit une large ceinture faite à peu près comme une jupe de femme raccourcie, & qui en ce

temps-là tenoit lieu de haut de chauffe aux hommes.

*Ibid.* Autr. & vous la mettez sur vos reins sans l'avoir lavée.

je me la mis sur les reins *sans la laver.*

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit :

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins; allez promptement au bord de l'Euphrate, & cachez-la dans le trou d'une pierre.

5. Je m'en allai aussitôt *avec cette ceinture,* & je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur me l'avoit commandé.

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours, & le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate, & tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate; & ayant creusé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avois cachée; & je la trouvai si pourrie, qu'elle n'étoit plus propre à aucun usage.

8. Alors le Seigneur me dit :

§. 4-7. Dans ces quatre versets, l'Hébreu dit simplement *Phrath*: comme ce nom désigne communément l'*Euphrate*, les Septante l'ont expliqué en ce sens, & S. Jérôme l'a rendu de même dans la Version, qui est notre Vulgate. Mais comme ce fleuve étoit fort éloigné, & que d'ailleurs aucune expres-

& posui circa lumbos meos.

3. Et factus est sermo Domini ad me secundum, dicens :

4. Tolle lumbare quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, & surgens vade ad Euphraten, & absconde ibi illud in foramine petrae.

5. Et abii, & abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

6. Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : & tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.

7. Et abii ad Euphraten, & fodi, & tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud : & ecce corruptuerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

8. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

tion du texte ne désigne ici un fleuve, quelques-uns pensent que ce pouvoit être un lieu ainsi nommé dans la Judée. Bochart soupçonne que ce pourroit être *Euphratha*, le même lieu que Bethléhem, à deux lieues de Jérusalem.

9. Hæc

9. Hæc dicit Dominus : Sic putrescere faciam superbiam Juda, & superbiam Jerusalem multam :

10. populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea, & ambulans in pravitate cordis sui : abieruntque post deos alienos ut servirent eis & adorarent eos : & erunt sicut lumbare istud, quod nulli usui aptum est.

11. Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi omnem domum Israel, & omnem domum Juda, dicit Dominus ; ut essent mihi in populum, & in nomen, & in laudem, & in gloriam : & non audierunt.

12. Dices ergo ad eos sermonem istum : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Omnis laguncula impletur vino. Et dicent ad te : Numquid ignoramus quia omnis laguncula impletur vino ?

13. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus,

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, & l'orgueil excessif de Jérusalem,

10. & tout ce peuple d'hommes très-méchants, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égarements de leur cœur, & qui courent après les dieux étrangers, pour les servir & les adorer : ils deviendront tous comme cette ceinture qui n'est plus propre à aucun usage. *C'est ce qu'ils méritent.*

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, & qu'elle lui demeure étroitement unie, ainsi j'avois étroitement uni à moi toute la maison d'Israël, & toute la maison de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fussent mon peuple, & que j'y établisse mon nom, ma louange & ma gloire : & cependant elles ne m'ont point écouté.

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël : Il viendra un temps où tous les vaisseaux les plus fragiles & les plus méprisables seront remplis de vin. Et ce peuple vous répondra : Est-ce que nous ignorons que, dans les années abondantes, on remplit de vin toutes sortes de vaisseaux, grands ou petits ?

13. Vous leur répondrez : Voici ce que dit le Seigneur : Je remplirai aussi de vin & d'ivresse tous les habitants de cette terre, les Rois de la race de Da-

§. 10. On lit dans l'Hébreu *VINI*, & *erit*, pour *VINUM*, & *erunt*.

Tome X.

S

vid, qui sont assis sur son trône, les prêtres, les prophètes, & tous les habitants de Jérusalem, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Je leur ôterai la prudence, la sagesse, & la force de résister à leurs ennemis.

14. Je les disperferai parmi les nations, & je séparerai le frere d'avec le frere, les enfants d'avec les peres, dit le Seigneur; je ne pardonnerai point, je n'uferai point d'indulgence, je ne ferai point de miséricorde; mais je les perdrai sans ressource, dit le Seigneur.

15. Ecoutez-moi donc, peuple infidèle, prêtez l'oreille à mes remontrances, & ne vous élevez point d'orgueil contre mes menaces, parce que c'est le Seigneur qui a parlé, & qui a prononcé l'arrêt de votre condamnation que je viens de vous annoncer.

16. Au contraire, rendez gloire au Seigneur votre Dieu, en vous humiliant sous sa main toute-puissante; & entrant dans les sentiments d'une sincère pénitence, travaillez à le fléchir, avant que les ténèbres vous surprennent, avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes couvertes de ténèbres, " par lesquelles on vous fera passer pour vous mener en captivité. Car il viendra un jour où vous attendrez la lumière; & Dieu la changera en une ombre de mort, & en une profonde obscurité."

17. Si vous n'écoutez point ces aver-

17. c. 3. d. dont le sommet paroît caché dans les nuées; ou, qui dans votre défoliation vous seront aussi affreuses que si elles étoient couvertes des plus épaisses ténèbres.

Ibid. L'Hébreu ajoute entre ces derniers mots un second verbe *ISIT*, pour *USIT*, & *ponet*; ou *USTU* & *ponet eam*: mais ce mot

& reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, & sacerdotes, & prophetas, & omnes habitatores Jerusalem ebriitate:

14. & dispergam eos virum à fratre suo, & patres & filios pariter, ait Dominus; non parcam, & non concedam; neque miserebor ut non disperdam eos.

15. Audite, & auribus percipite; nolite elevari, quia Dominus locutus est.

16. Date Domino Deo vestro gloriam, antequam contenebrescat, & antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos: expectabitis lucem, & ponet eam in unbram mortis & in caliginem.

17. Quòd si hoc non

ne se trouve ni dans la Vulgate ni dans la Version Syriacque, & il ne paroît pas nécessaire. Ce n'est peut-être qu'une variante, ajoutée par les Copistes, qui peuvent avoir aussi transposé les deux expressions ici employées: car communément les Hébreux mettent l'une devant l'autre ainsi: *in caliginem & in unbram mortis*.

audieritis, in abscondito plorabit anima mea à facie superbia: plorans plorabit, & deducet oculus meus lacrymam, quia captus est grex Domini.

18. Dic regi & dominatrici: Humiliamini, sedete: quoniam descendit de capite vestro corona gloria vestra.

19. Civitates Austri clausæ sunt, & non est qui aperiat: translata est omnis Juda transmigratione perfectâ.

20. Levate oculos vestros, & videte, qui venitis ab Aquilone: ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclitum tuum?

21. Quid dices cùm

tissements que je vous donne, les maux Thren. 1. 2. que je vous prédis, vous arriveront infailliblement: & alors, retiré dans quelque lieu caché, mon ame pleurera en secret sur votre orgueil; " & il sortira de mes yeux des ruisseaux de larmes, parce que tout le troupeau du Seigneur se trouvera pris. " Prévenez donc ces malheurs par une vraie conversion.

18. Dites au Roi & à la Reine: " Humiliez-vous, affaissez-vous par terre dans la poussière, parce que le moment approche où l'on dira avec vérité: La couronne de votre gloire est tombée de votre tête."

19. Les villes du midi " sont fermées, & il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda a été transféré ailleurs, tout est passé dans une terre étrangère.

20. Levez les yeux, ô Jérusalem, " & considérez ceux qui viennent " contre vous de l'Aquilon; voyez quel ravage ils ont fait chez vous. Ou est maintenant ce troupeau qui vous avoit été confié, ce troupeau si excellent que le Seigneur vous avoit donné?

21. Que direz-vous, lorsque Dieu

17. On lit dans l'Hébreu *CUH*, *superbia*, peut-être pour *CUH*, *transmigrationis*: sur votre transmigration.

Ibid. Ou selon l'Hébreu: emmené en captivité.

18. On peut rapporter ceci à Joakim & à Nohesta son épouse. Voyez la Préface. Les Septante traduisent: au Roi & aux Princesses.

Ibid. L'Hébreu peut signifier à la lettre, de vos couvre-chefs, ou des ornements de votre tête. Comme les Prêtres & les Lévitiques avoient des bonnets qui les distinguoient, les Princes pouvoient avoir aussi des especes de bonnets sur lesquels fut appliquée la marque de leur puissance, Joakim perdit la couronne par une mort funeste, & Nohesta par

la captivité.

19. Jérusalem & toutes les villes de Juda étoient situées au midi à l'égard de la Chaldée; ou du moins à l'égard de l'arrivée des Chaldéens par le nord.

20. C'est le sens de l'Hébreu. On lit dans l'Hébreu *SAI... URAI*, *Leva...* & *vide*, au féminin. Les Rabbins prétendent qu'il faudroit lire *SAU... URAU*, *Leva...* & *videte*, parce qu'on lit *AINICM*, *oculos vestros*: mais la suite du texte continue d'être au singulier féminin; d'où il suit que, s'il y a ici quelque faute, elle consiste uniquement en ce qu'on a mis *AINICM*, *oculos vestros*, pour *AINIC*, *oculos tuos*.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: on y lit *venientes*.

vous visitera, lorsqu'il viendra vous en demander compte ?" Vous ne pourrez vous excuser de sa perte : car c'est vous-même qui avez appris à vos ennemis la manière de vous combattre ; c'est vous qui les avez instruits contre vous-même, " en les appelant à votre secours, & leur découvrant le penchant malheureux que vous avez pour les idoles. Ne sentirez-vous donc pas des douleurs semblables à celles d'une femme qui est en travail, lorsque le Seigneur vous visitera dans sa colere ?

22. Si vous dites en vous-même : Pourquoi tous ces maux ! font-ils venus fondre sur moi ? Je vous réponds par avance : C'est à cause de la multitude de vos offenses que votre honte a été ainsi découverte, & que vos pieds ont été souillés, en passant le fleuve d'Euphrate pour aller en captivité : " car votre malice a été si grande, qu'elle est devenue sans espérance de retour.

23. En effet, si un Ethiopien peut changer sa peau ou un léopard la variété de ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal. Telle est la malignité de mon peuple, dit le Seigneur.

24. C'est pourquoi je les disperferai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. C'est-là le sort qui vous attend, peuple infidèle ; c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur : parce que vous m'avez oublié, & que vous

Y. 21. On lit dans l'Hebreu יָשָׁב, *visitabit*, peut-être pour יָשָׁב, *visitabit*, lorsqu'ils vous visiteront, lorsque vos ennemis tomberont sur vous.

Ibid. Hébr. aut. car c'est vous-même qui les avez instruits contre vous, & qui les avez rendus vos maîtres. On lit dans l'Hebreu

visitaverit te ? tu enim docuisti eos adversum te, & erudisti in caput tuum : numquid non dolores apprehenderent te, quasi mulierem parturientem ?

22. Quòd si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata sunt vercundiora tua, pollutæ sunt plantæ tuæ.

23. Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas : & vos poteritis benefacere, cum didiceritis malum.

24. Et disseminabo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.

25. Hæc fors tua, parsi- que mensuræ tuæ à me, dicit Dominus : quia oblita es mei, & confisa es

ALFIM ERAS, *duces in caput*, peut-être pour UTALFIM ERAS, & *exercisti eos in caput tuum*.

Y. 22. Hébr. lit. & que vos pieds ont souffert violence, ont été dépouillés avec violence. Ou plutôt c'est un hébraïsme pour signifier l'outrage fait à la pudeur.

in mendacio.

26. Undè & ego nuda- vi femora tua contra faci- em tuam, & apparuit ignominia tua,

27. adulteria tua & hinnitus tuus, scelus for- nicationis tuæ : super col- les in agro vidi abomina- tiones tuas. Væ tibi, Je- rusalem ! non mundabe- ris post me ? usquequo adhuc ?

Y. 26. C'est le sens de l'Hebreu.  
Y. 27. Hébr. aut. Ne ferez-vous jamais

avez mis votre confiance dans le men- songe.

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vé- tements sur votre visage ; " & on a vu votre honte,

27. vos adulteres, vos débordements, & le crime de vos fornications. J'ai vu vos abominations sur les collines, & au milieu des champs ; j'ai vu les autels que vous y avez élevé en l'honneur de vos idoles. Malheur donc à vous, Jérusalem ! ne ferez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre invariablement ? " jus- qu'à quand demeurerez-vous dans votre impureté ? jusqu'à quand adorerez-vous ces faux dieux que vous vous êtes forgés ?

pure ? jusqu'à quand encore demeurerez-vous dans votre impureté ?

## CHAPITRE XIV.

Sécheresse & famine dans le pays de Juda. Priere de Jérémie au nom du peuple. Faux Prophetes qui séduisent le peuple en lui promettant la paix. Jérémie renouvelle ses instances au nom du peuple.

1. Quod factum est ver- bum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2. Luxit Judæa, & portæ ejus corruerunt, & obscuratæ sunt in terrâ, & clamor Jerusalem af-

1. P Arole du Seigneur à Jérémie, " touchant une sécheresse, qui de- voit affliger la Judée."

2. La Judée est dans les larmes ; les portes de Jérusalem sont tombées par terre, ces salles magnifiques où l'on tenoit les assemblées, sont couvertes de téné-

Y. 1. On lit dans l'Hebreu comme dans la Vulgate, *Quod factum est verbum Domini* : le sens est, *Verbum Domini quod factum est* : & vraisemblablement ce sont les Co-

piètes qui ont transposé ces mots.

Ibid. Voyez ce qui a été dit de cette sécheresse dans la Préface.